

I TESTI DELLA PIRAMIDE DI TETI

di Ēadweard Khimsc
(Tutti i diritti riservati)

TRASLITTERAZIONE - TRADUZIONE

(Traslitterazione sulla base di C. Carrier – Traduzione sulla base di Samuel A. B. Mercer)

Espressione 1

1a: *dd mdw jn Nw.t 3h.t wr.t s3(=j) pw smsw Ttj wp h.t*

1a: Parole dette da *Nw.t* (Nut), la trasfigurata (illuminata, benefattrice), la grande: Questo è il (mio) figlio, il primogenito, **TETI**, l'aprente l'utero.

1b: *mr=y pw htp(w)~n(=j) hr=f*

1b: Questo è l'amato (mio), sono stata soddisfatta (io) su di lui.

Espressione 2

1c: *dd mdw jn Gb s3(=j) pw Ttj n(y) h.t(=j) [...]*

1c: Parole dette da *Gb* (Geb): Questo è il (mio) figlio, **TETI**, dell'utero (mio) [...].

1d: [...]

1d: [...].

Espressione 3

2a: *dd mdw jn Nw.t 3.t hr(y).t-jb hw.t hr(y).t s3 pw Ttj mry*

2a: Parole dette da *Nw.t* (Nut), la grande, nel cuore della dimora che sta sotto: Questo è il figlio, **TETI**, l'amato.

2b: *wjt=w hr ns.t Gb htp(w)~n=f hr=f*

2b: Costui è il più anziano sopra il trono di *Gb* (Geb). Egli è stato soddisfatto su di lui.

2c: *d~n=f n=f jw(w).t=f m-b3h Psd.t 3.t*

2c: Egli ha dato a lui l'eredità sua, davanti alla grande *Psd.t* (Enneade).

3a: *ntr.w nb.w m h(w).t dd=sn ø nfr=w Ttj ø htp(=w) jt=f Gb hr=f*

3a: Gli dei tutti sono in esultanza. Essi dicono che costui è bellissimo, **TETI**, che (costui) ha soddisfatto il padre suo, *Gb* (Geb), su di lui.

Espressione 4

3b: $\underline{dd} \text{ mdw } jn \text{ } Nw.t \text{ } Ttj \text{ } rd\sim n(=j) \text{ } n=k \text{ } sn.t=k \text{ } 3s.t$

3b: Parole dette da $Nw.t$ (Nut): **TETI**, (io) ho dato a te tua sorella $3s.t$ (Isis).

3c: $\underline{ndr}(w)=s \text{ } jm=k \text{ } d(w)=s \text{ } n=k \text{ } jb=k \text{ } n(y) \text{ } \underline{d}.t=k$

3c: Essa ha preso ciò che è dentro di te. Essa ha dato a te il cuore tuo, del corpo tuo.

Espressione 5

3d: $\underline{dd} \text{ mdw } jn \text{ } Nw.t \text{ } Ttj \text{ } rd\sim n(=j) \text{ } n=k \text{ } sn.t=k \text{ } Nb.t-hw.t$

3d: Parole dette da $Nw.t$ (Nut): **TETI**, (io) ho dato a te tua sorella $Nb.t-hw.t$ (Nephtys, 'Signora della dimora').

3e: $\underline{ndr}(w)=s \text{ } jm=k \text{ } d(w)=s \text{ } n=k \text{ } jb=k \text{ } n(y) \text{ } \underline{d}.t=k$

3e: Essa ha preso ciò che è dentro di te. Essa ha dato a te il cuore tuo, del corpo tuo.

Espressione 6

4a: $\underline{dd} \text{ mdw } jn \text{ } Nw.t - Nhb(y).t \text{ } wr.t \text{ } \emptyset \text{ } mr=y \text{ } pw \text{ } Ttj \text{ } s3(=j)$

4a: Parole dette da $Nw.t$ (Nut) - $Nhb(y).t$ (Nehbet 'che mette i boccioli, le gemme'), la grande: Questo è l'amato (mio), **TETI**, il figlio (mio).

4b: $rd\sim n(=j) \text{ } n=f \text{ } 3h.t(y) \text{ } shm(w)=f \text{ } jm=sn(y) \text{ } Hr-3ht(y) \text{ } js$

4b: Io ho dato a lui l'Orizzonte (Terra di Luce). Egli è divenuto potente dentro loro due, come $Hr-3ht(y)$ (Horus dell'Orizzonte, della Terra di Luce).

4c: $\underline{ntr}.w \text{ } nb.w \text{ } \underline{dd}(w)=sn \text{ } bw-m3^c \text{ } pw \text{ } mry=\underline{t} \text{ } pw \text{ } Ttj \text{ } m-m \text{ } ms(w).w=\underline{t}$

4c: Gli dei tutti, essi hanno detto: Questa è una cosa vera, che questo amato tuo, **TETI**, è fra i bambini tuoi.

4d: $\underline{stp}-s3 \text{ } hr=f \text{ } \underline{d}.t$

4d: Sei vegliante su di lui per sempre.

Espressione 7

5a: $\underline{dd} \text{ mdw } j(n) \text{ } Nw.t \text{ } wr.t \text{ } hr(y).t-jb \text{ } hw.t \text{ } Šnj.t \text{ } s3 \text{ } pw \text{ } Ttj \text{ } n(y) \text{ } jb(=j)$

5a: Parole dette da $Nw.t$ (Nut), la grande, nel cuore della dimora di $Šnj.t$ (Shenit, Tempio di Nut in Heliopolis, 'bufera, attacco, assalto'): Questo è il figlio **TETI**, del cuore (mio).

5b: $rd\sim n(=j) \text{ } n=f \text{ } Dw3.t \text{ } hnt(w)=f \text{ } jm=s \text{ } Hr \text{ } js \text{ } hntj \text{ } Dw3.t$

5b: (Io) ho dato a lui la *Dw3.t (D3.t)* (Duat o Dat, Mondo sotterraneo). Egli è davanti dentro essa, come *Hr* (Horus), che è davanti (precede, presiede) (nella) *Dw3.t (D3.t)* (Duat o Dat, Mondo sotterraneo).

5c: *ntr.w nb.w dd(w)=sn*

5c: Gli dei tutti, loro hanno detto:

5d: *jw jtf=t Šw rh(=w) mrr=t Ttj r mw.t=t Tf(n.t)*

5d: Qui ed ora, tuo padre *Šw* (Shu), (egli) sa che tu ami **TETI**, più di tua madre *Tf(n.t)* (Tefnut) [se leggo *tf tn* 'quella che è'].

Espressione 142

87a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr n šc=s jr=k*

87a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). Esso non è separato (diviso, distinto, staccato) da te.

87b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 šc.t 2*

87b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *šc.t* (pani penetranti a forma conica; separanti, dividenti, distinguenti).

Espressione 143

87c: *dd mdw Wsjr Ttj jsp n=k jr.t Hr*

87c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, l'Occhio di *Hr* (Horus) è conficcato (piantato, inciso, incluso) in te.

87d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 np3.t c 2*

87d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *np3.t c* ('portate' di ceste di piccoli pani o dolci).

Espressione 144

88a: *dd mdw Wsjr Ttj m jr.t Hr sswn.t~n=f mw jm(y)w=s*

88a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) l'Occhio di *Hr* (Horus). Egli ha scaricato le acque che sono in esso.

88b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 ms.t c 2*

88b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *ms.t c* ('portate' di ceste di pane bastoni).

Espressione 145

88c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr ø nds(=w) wnm.t~n Stš jm=s*

88c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). È insufficiente (irrilevante, trascurabile) ciò che ne ha mangiato *Stš* (Seth) dentro di esso.

88d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 dsr.t nms.t 2*

88d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *dsr.t nms.t* (boccali di birra forte).

Espressione 146

89a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr j-jw=sn js š njw n jm=s*

89a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). Loro vengono, certo: lo *š* (stagno-giardino), il *njw* (vaschetta delle acque), il *n* (rigagnolo d'acqua, seme), dentro di esso [*jsšnwn* è sconosciuto].

89b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 j3t.t dsr.t 2*

89b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *j3t.t dsr.t 2* ('portate' di panna o crema benedetta (consacrata)).

Espressione 147

89c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr j-hhm.t~n=sn jr=f*

89c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). Loro sono stati presi (portati via, mangiati) da lui.

89d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 hnsm 2*

89d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *hnsm 2* ('portate' di vaschette di birra amica (amante)).

Espressione 148

90a: *dd mdw Wsjr Ttj htm tw m hnq pr(=w) jm=k*

90a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, fornisci (munisci, equipaggia) te stesso dentro la fluida (scorrevole) birra che esce (sale) dentro di te.

90b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 hnq.t 2*

90b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *hnq.t 2* ('portate' di vaschette di birra eccezionale (rara, straordinaria)).

Espressione 149

90c: *dd mdw Wsjr Ttj ḥtm tw m ḥnq pr(=w) jm=k*

90c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, fornisci (munisci, equipaggia) te stesso dentro la fluida (scorrevole) birra che esce (sale) dentro di te.

90d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn ꜥ.t ḥnk sp 4 shp.t ʿ 2*

90d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *shp.t ʿ* ('portate' di vaschette di bevande di datteri).

Espressione 150

90e: *dd mdw Wsjr Ttj ḥtm tw m ḥnq pr(=w) jm=k*

90e: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, fornisci (munisci, equipaggia) te stesso dentro la fluida (scorrevole) birra che esce (sale) dentro di te.

90f: *dd mdw sp 4 n Ttj pn ꜥ.t ḥnk sp 4 ph(3) ʿ 2*

90d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *ph(3) ʿ* ('portate' di vaschette di chicchi di grano).

Espressione 151

91a: *dd mdw Wsjr Ttj ḥtm tw m ḥnq pr(=w) jm=k*

91a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, fornisci (munisci, equipaggia) te stesso dentro la fluida (scorrevole) birra che esce (sale) dentro di te.

91b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn ꜥ.t ḥnk sp 4 ḥnq.t sšr ḏwjw 2*

91b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *ḥnq.t sšr ḏwjw* (brocche o giare o boccali di birra fluida eccezionale).

Espressione 152

91c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k mnd n(y) Hr d3p(w)=sn*

91c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso la mammella di *Hr* (Horus) che loro hanno sacrificato ((*drp*) immolato, offerto in sacrificio; fatto dono).

91d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn ꜥ.t ḥnk sp 4 d(3)b ʿ 2*

91d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *d(3)b ʿ* ('portate' di fichi).

Espressione 153

92a: *dd mdw Wsjr Ttj wp r3=k jm=s*

92a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, apri la bocca tua dentro esso.

92b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 jrp Mhw 2*

92b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *jrp Mhw 2* ('portate' di vino del Basso Egitto).

Espressione 154

92c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr bš.t~n=sn hw 2m(w)=f s(y)*

92c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). Loro (lo) hanno sputato fuori (rigettato, vomitato), impedendo che egli inghiottisse esso.

92d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 jrp 2(b)š 2*

92d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *jrp 2(b)š* (vino, doppio boccale (brocca) di vino).

Espressione 155

93a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k hwn.t jm(y).t jr.t Hr wp r3=k jm=s*

93a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso la bambina (fanciulla) che abita (che è in) l'Occhio di *Hr* (Horus), apri la bocca tua dentro di esso.

93b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 jrp jm t 2*

93b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *jrp jm t 2* ('portate' di vaschette di vino dentro un pane) ['l'ebbrezza nel pane', in parallelo con 'la bambina nell'Occhio di Horus'].

Espressione 156

93c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr j-h(3)m.t~n=f wp r3=k jm=s*

93c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). Egli è stato pescato. Apri la bocca tua dentro di esso.

93d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 jrp h3mw 2*

93d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *jrp h3mw 2* ('portate' di vaschette di vino di qualità).

Espressione 157

94a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr n snw=s jr=k*

94a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'occhio di *Hr* (Horus). Esso non può essere liberato da te.

94b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 jrp snw 2*

94b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *jrp snw 2* ('portate' di vaschette di vino liberato).

Espressione 158

94c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr hbnbn=s*

94c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'occhio di *Hr* (Horus). Esso è scivolante (giù).

94d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 hbnn.t 2*

94d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *hbnn t 2* ('portate' di ceste di pane scivolante (che va giù)).

Espressione 159

95a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr hnf(w).t~n=f*

95a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'occhio di *Hr* (Horus). Egli è stato cotto (bruciacchiato).

95b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 hnfw 2*

95b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *hnfw 2* ('portate' di ceste di piccolo rotondo o ovale panino cotto o bruciacchiato).

Espressione 160

95c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr šd(w).t~n=f m- Stš*

95c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'occhio di *Hr* (Horus). Egli è stato salvato (preservato) per mezzo di *Stš* (Seth).

95d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 jšd 2*

95d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *jšd 2* ('portate' di ceste di frutta come bacche o acini neri del petto o mammella).

Espressione 161

96a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr h̄d.t h̄w sšd(w)=f s(y)*

96a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus) bianco. Impedisci (evita) che egli sia legante (possa impossessarsi di) esso.

96b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f̄3.t h̄nk sp 4 h̄d(.t) sš t ˆ 2*

96b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *h̄d sš t ˆ* ('portate' di ceste di bianco pane causante lo stagno-giardino).

Espressione 162

96c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr w̄3d.t h̄w sšd(w)=f s(y)*

96c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus) verde (mare). Impedisci (evita) che egli sia legante (vestente, possa impossessarsi di) esso.

96d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f̄3.t h̄nk sp 4 w̄3d(.t) sš t ˆ 2*

96b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *w̄3d sš t ˆ* ('portate' di ceste di verde (mare) pane causante lo stagno-giardino).

Espressione 163

97a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr h̄w shs(w)=f s(y)*

97a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). Impedisci (evita) che egli sradichi (strappi) esso.

97b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f̄3.t h̄nk sp 4 sw.t ˆg(w)t ˆ 2*

97b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *sw.t ˆg(w)t ˆ* ('portate' di vaschette di griglie (graticole) per grano, di frumento duro).

Espressione 164

97c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr h̄w shs(w)=f s(y)*

97c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). Impedisci (evita) che egli sradichi (strappi) esso.

97d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 bd.t ʿg(w)t ʿ 2*

97d: Dire le parole 4 volte per questo TETI, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *bd.t ʿg(w)t ʿ* ('portate' di vaschette di griglie (graticole) per grano, di farro).

Espressione 165

98a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr js nb3b3 s(y)*

98a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) TETI, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). In verità (certo), è un rigagnolo d'acqua (seme fecondante, muoventesi fremendo) delle due anime esso [per *b3wj* vedi PT (Sp 302) 460a; per *nb3b3* vedi PT (Sp 180) 104a].

98b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 b3b3 t rnp.t 2*

98b: Dire le parole 4 volte per questo TETI, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *b3b3 t rnp.t* (ceste di pane di semi di grano dell'anno delle due anime frementi).

Espressione 166

98c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr j-nsb(w).t~n=sn*

98c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) TETI, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'Occhio di *Hr* (Horus). Loro sono stati inghiottiti (divorati, leccati).

98d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 nbs rnp.t 2*

98d: Dire le parole 4 volte per questo TETI, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *nbs rnp.t* (ceste di zizifi o giuggioli con frutti a drupa, dell'anno).

Espressione 167

99a: *dd mdw Wsjr Ttj jwn jr.ty=k m3(w)=k jm=sn(y)*

99a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) TETI, concentra i tuoi occhi, tu vedrai dentro di loro (due).

99b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 t nbs ʿ 2*

99b: Dire le parole 4 volte per questo TETI, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *t nbs ʿ* ('portate' di ceste di pane, di zizifi o giuggioli con frutti a drupa).

Espressione 168

99c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr hw^ch(w)=f s(y)*

99c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'occhio di *Hr* (Horus). Impedisci (evita) che egli catturi (prenda) esso.

99d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 hw^c 2*

99d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *hw^c* ('portate' di ceste di (*w^ch*) mandorle di terra, dal bulbo delle radici commestibile).

Espressione 169

100a: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr bnr.t sht n=k s(y)*

100a: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'occhio di *Hr* (Horus) dolce (piacevole, delizioso). È un cibo (vivanda, pasto, pranzo, mangiare, **CENA**) per te, esso.

100b: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 jh.t bnr.t nb(.t) 2*

100b: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *jh.t bnr.t nb(.t)* ('portate' di ceste di ogni cosa dolce).

Espressione 170

100c: *dd mdw Wsjr Ttj m n=k jr.t Hr jp n=k s(y)*

100c: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, prendi (impadronisciti, guadagna, conquista) per te stesso l'occhio di *Hr* (Horus). È assegnato a te (fanne conto, affidamento, assegnamento, calcolo) esso.

100d: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 rnp.t nb(.t) 2*

100d: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. Due *rnp.t nb(.t)* ('portate' di ceste di ogni sorta di (cose) fresche (giovani, vigorose)).

Espressione 171

100e: *dd mdw Wsjr Ttj h3 nhh n=k hr=(s) hr=(s)*

100e: Dire le parole: *Wsjr* (Osiris) **TETI**, oh, rinnovati (rigenerati), presso di esso, vicino ad esso.

100f: *dd mdw sp 4 n Ttj pn f3.t hnk sp 4 hnk.t*

100f: Dire le parole 4 volte per questo **TETI**, sollevare il dono (l'offerta) 4 volte. *hnk.t* (Un'offerta di pane e vaschetta d'acqua (D39 con W24, e X1)).

Espressione 172

101a: *dd mdw sp 4 wdn h.t n Ttj*

101a: Dire le parole 4 volte: Lista delle offerte della bella litania da declamare per TETI.

101b: *dd mdw d(w) n(y)-sw.t htp.t n Ttj pn d(w) Gb htp.t n Ttj pn*

101b: Dire le parole: Faccia il Re (dell'Alto Egitto) l'offerta a questo TETI. Faccia Gb (Geb) l'offerta a questo TETI.

101c: *ø d(=w) n=k hnk.t nb.t w3h.wt nb.t mr(w).t=k*

101c: (Egli) ciò da a te, ogni offerta di pane e vaschetta d'acqua, ogni offerta di donazione di pane e bevanda, che tu ami (desideri, apprezzi, prediligi).

101d: *[n (?)] ø nfr=t(j) n=k jm hr ntr n d.t d.t*

101d: A causa di ciò tu ti mostri migliore (buono, felice, bello, perfetto completo) là, presso Dio, per sempre, eternamente.

Espressione 173

101e: *dd mdw Wsjr Ttj jw~n Hr j^cb(w)=f kw twt jt=f*

101e: Dire le parole: Wsjr (Osiris) TETI, è venuto (tornato) Hr (Horus), egli si è unito (accompagnato, fuso) con te, tu sei il padre suo.

101f: *b.t*

101f: Chicchi di grano (orzo, cereali; semi).

Espressione 206

123f: *dd mdw j Hrw st(w).(w)-t jr(w).w 3gb*

123f: Dire le parole: Oh gli (i tre) Hrw (Horus), versanti (gettanti fuori, 'eiaculanti') pane e bevanda, generanti (creanti, stabilenti), gli (i tre) Hrw (Horus), le acque primordiali (seme primigenio, sovrabbondanza).

123g: *w_d Ttj n Ftk.t (Hr) hnmw n R^c w_d(w)=f Ttj n R^c d_s=f*

123g: Decretate (ordinate) che TETI sia destinato ad essere un Ftk.t (Fetekta, vipera cornuta nella cesta o seme nell'utero, come pane e bevanda: un Generante) Hr (Horus), un unentesi (associantesi, assommantesi, fondentesi) a R^c (Ra), (anzi) egli ha decretato (ordinato) che TETI fosse destinato ad essere R^c (Ra) stesso (in persona, proprio lui).

123h: *w_d(w) R^c Ttj n Hrw snm.w*

123h: R^c (Ra) ha decretato (ordinato) che TETI fosse destinato ad essere gli (i tre) Hrw (Horus), incaricati dell'alimentazione (nutrizione = generazione).

123i: *psh(w)=f d(w)=f n Ttj ndbdb(w)=f d(w)=f n Ttj*

123i: Egli ha morso (addentato) [*Pane*]. Egli ha dato (offerto) a **TETI**. Egli ha bevuto rumorosamente (sorbito, sorseggiato) [*Bevanda*]. Egli ha dato (offerto) a **TETI**.

123k: *sdr(w) Ttj wd3(=w) r^c nb*

123k: S è addormentato (coricato) **TETI**, (ma) egli è in perfette condizioni (illeso, incolume, integro, sano e salvo) ogni giorno.

Espressione 208

124e: *dd mdw jh.t n Tm [h.t n Tm h.t n jm(y)] jr.t wj3 ntr*

124e: Dire le parole: Un'offerta (pane e bevanda; cena) ad *Tm* (Atum). Un'offerta (pane e bevanda; cena) ad *Tm* (Atum). Un'offerta di Colui che è (che abita) nell'Occhio della Barca (del Sole) (Barca sacra) del Dio.

124f: *hnd m-^cb s3šr.t*

124f: Una zampa (di bue) insieme con (dentro un corno di) pasticcini (biscotti).

124g: *fd.t d3.wt n(y).t mw*

124g: Quattro mani (*drt*) piene di semi (e) di acqua.

Espressione 210

126a: *dd mdw rs Wpw j-q3 Dhwtj*

126a: Dire le parole: Si è svegliato *Wpw* (Upiu (*Wpjw*, *Wpww*) Giudice, Magistrato; paciere, mediatore, arbitro), *Dhwtj* (Thot) è all'altezza dell'alto (elevato, importante).

126b: *rs sdr.w nhsj jm(y).w Kns.t*

126b: Si sono svegliati i dormienti, si riscuotono (ridestano, risvegliano) Coloro che sono (abitano) in *Kns.t* (Kenset, terra dell'aldilà, oltre, dall'altra parte),

126c: *tp-^c.w sd3 wr pr(=w) m hsp Wp-w3.wt pr(=w) m jsr.t*

126c: davanti al grande airone. (Egli) sale (esce) dentro il giardino di *Wp-w3.wt* (Upuaut, il dio-lupo, "Colui che apre le strade (vie, sentieri, cammini)", era Horo figlio di Osiri, ma anche Horo vendicatore di suo padre). (Egli) sale (esce) dentro il tamarisco (tamerice; albero, legno).

127a: *w^cb r3 n(y) Ttj sntr Psd.ty Ttj*

127a: È pura (pulita, purificata, purgata) la bocca (parola) di **TETI**. *Psd.ty* (le due Enneadi) hanno affumicato (bruciato, causato ad essere Dio, divinizzato) **TETI**.

127b: *w^cb r3=f šs3w pn jm(y) r3 Ttj*

127b: È pura (pulita, purificata, purgata) la bocca (parola) sua, questa lingua (esperienza, competenza) che abita (che è in) la bocca (parola) di TETI.

127c: *b(w).t Ttj pw ḥs(w) twr(w) Ttj wsš.t*

127c: Detesta (aborrisce, esecra, abomina) questo TETI gli escrementi (feci, sterco; 'pane' demoniaco), TETI ricusa (rifiuta, respinge, rigetta) l'urina ('bevanda' demoniaca).

127d: *b(w).t Ttj b(w).t=f*

127d: Detesta (aborrisce, esecra, abomina) TETI il detestare (aborrere, esecrare, abominare) suo (del demone).

128a: *b(w).t Ttj n.wy n wnm=f b(w).t Ttj n.w*

128a: Detesta (aborrisce, esecra, abomina) TETI queste due cose, egli non (le) mangia. Detesta (aborrisce, esecra, abomina) TETI queste due cose.

128b: *mj twr Stš mt Rh.wy jpw d3y p.t*

128b: Come ha ricusato (rifiutato, respinto, rigettato) Stš (Seth) dentro il pane (mt fallo: sperma di vita o sperma di morte) di questi due Compagni (Horus e Seth) attraversanti il cielo.

128c: *R^c pj ḥn^c Dhwtj šd~n=tn Ttj ḥn^c=tn*

128c: Questo R^c (Ra) è così come (in compagnia di, con) Dhwtj (Thot). Voi prendete (accettate, portate via, togliete, fate passare) TETI così come (in compagnia di, con) voi.

129a: *wnm(w)=f m wnm(w).t=tn jm swr(w)=f m swr(w).t=tn jm*

129a: Egli ha mangiato dentro ciò che (anche) voi avete mangiato là. Egli ha bevuto dentro ciò che (anche) voi avete bevuto là.

129b: *ḥnh(w) Ttj m ḥnh(w).t=tn jm ḥms(w)=f m ḥms(w).t=tn jm*

129b: TETI ha vissuto dentro ciò che (anche) voi avete vissuto là. Egli si è seduto dentro ciò su cui (anche) voi vi siete seduti là.

129c: *wsr(w)=f m wsr(w).t=tn jm sqd(w)=f m sqd(w).t=tn jm*

129c: Egli è divenuto potente (forte, possente, poderoso, violento) dentro ciò di cui (anche) voi siete divenuti potenti là. Egli ha navigato (viaggiato, camminato, marciato) dentro ciò di cui (anche) voi avete navigato là.

130a: *sh Ttj sht(=w) m j3r.w*

130a: La cabina di TETI. (Egli) ha intrecciato (intessuto) una tenda dentro i giunchi.

130b: *3gb Ttj m Sh.t Htp*

130b: Le acque primordiali (seme primigenio, sovrabbondanza) di TETI sono dentro il Sh.t Htp (Campo Hotep, Campo dell'Offerta, Soddisfazione, Appagamento).

130c: *3b.t Ttj m-m=tn ntr.w mw Ttj m jrp mj R^c*

130c: Il cenare (mangiare, 'pane e bevanda') di TETI è fra voi, Voi Dei. Le acque primordiali di TETI sono dentro il vino, come R^c (Ra).

130d: *dbn Ttj p.t mj R^c hns Ttj p.t mj Dhwtj*

130d: Si trasforma (si converte, si commuta; orbita, gira, ruota; attraversa) TETI nel cielo, come R^c (Ra). Pervade (percorre, attraversa, passa, viaggia) TETI il cielo, come Dhwtj (Thot).

Espressione 211

131a: *dd mdw b(w).t Ttj pw hqr n wnm(w)=f sw*

131a: Dire le parole: Detesta (aborrisce, esecra, abomina) questo TETI la fame, egli non ha mangiato lui (quello) [sw è anche, con i due stessi geroglifici, sww 'essere dannoso, nocivo, pericoloso', il "pane dannoso"].

131b: *b(w).t Ttj pw jb.t n swr~n s(y) Ttj*

131b: Detesta (aborrisce, esecra, abomina) questo TETI la sete, TETI non ha bevuto lei (quella) ["l'acqua dannosa"].

131c: *Ttj pw wnnt rd(w) t n nty.w*

131c: È questo TETI, certo (in verità, veramente, realmente), che ha dato (messo, posto, affidato, accordato) il pane a Coloro che sono (che esistono, che vivono).

131d: *hnmt.t pw n(y).t Ttj J3.t*

131d: Questo custode-nutrice di TETI è J3.t (Jatet, 'madre-nutrice') [in Teti c'è il determinativo G14 'avvoltoio', usato sia per nrw 'terrore', che per mwt 'madre'. Mentre Unis e altri ha R12 'sostegno' + R19 'scettro con piuma' + 3 volte N11 'luna crescente', per "Dea del latte"].

131e: *stt jr(w)=s^cnh Ttj stt wnnt ms(w).t Ttj*

131e: (Proprio) Lei, è Lei stessa che fa (crea, genera, stabilisce, produce, realizza) la vita di TETI. (Proprio) Lei, certo (in verità, veramente, realmente), partorì (diede alla luce, generò, produsse, costituì) TETI.

132a: *jwr Ttj m grh ms=f m grh*

132a: Fu concepito TETI dentro la notte. Egli fu partorito (dato alla luce, generato, prodotto, costituito) dentro la notte.

132b: *n(y)-sw jm(y).w-ht R^c tp(y).w-^c.w dw3-ntr*

132b: Egli appartiene a Coloro che seguono (seguaci, aderenti, fedeli a) R^c (Ra), che sono davanti (i primi) nel lodare (pregare, adorare, ringraziare) Dio (per amore di Dio).

132c: *jwr Ttj m Nnw.w ms Ttj m Nnw.w*

132c: Fu concepito TETI dentro il Nnw.w (Nun). Fu partorito (dato alla luce, generato, costituito) TETI dentro il (Nun) [Dio dell'Abisso primordiale, l'oceano inerte in cui erano contenute in embrione tutte le cose esistenti; un suo epiteto era jt ntrw "Padre degli Dei"].

132d: *j~n Ttj jn~n=f n=tn t n gmw~n=f jm*

132d: TETI è venuto (tornato, ritornato). Egli ha portato (cercato, è andato a prendere, ha condotto) a voi 'un pane e una bevanda' di ciò che egli trovò (scoprì) là.

Espressione 212

133a: *dd mdw ndfdf(w) jr.t Hr hr b3.t n(y).t dnw*

133a: Dire le parole: Ha lacrimato (gocciolato, grondato) l'Occhio di Hr (Horus) sopra il fiore-anima (erba, ciuffo, cespuglio, boscaglia, groviglio, intrico) della pianta dnw (djenu, 'cobra nell'incavo nel pulcino di quaglia') [Indica il rapporto sessuale col serpente celeste. Vedi PT (Sp 400) 695a].

133b: *j~(n) r=f rf Hnt(y)-Jmnty.w*

133b: Dunque è venuto (tornato, ritornato) a lui Hnt(y)-Jmnty.w (Khentimentiu, 'il Primo degli Occidentali', il primo Osiride, Horus).

133c: *jn~n=f df(3w) htp.t n Hr hnt(y) pr.w*

133c: Egli ha portato (cercato, è andato a prendere, ha condotto) cibo (alimenti, nutrimento), un'offerta di Hr (Horus) che è davanti alle case (tenuta, patrimonio, dominio, mondi, universi).

133d: *nh(w).t=f jm nh(w) Ttj jm*

133d: Egli ha vissuto là, (come anche) TETI ha vissuto là.

133e: *wnm(w).t=f jm wnm(w) Ttj jm*

133e: Egli ha mangiato là, (come anche) TETI ha mangiato là.

133f: *hnd s3sr.t 3w.t Ttj pw*

133f: Una zampa (di bue) e pasticcini (biscotti), questo è il dono (regalo, offerta, 'pane e bevanda') di TETI.

Intestazione e postscritto all'Espressione 224

218a: *dd mdw sp 4 wdn (n)=f s'h=f nb m s.t=f nb.t*

218a: Dire le parole quattro volte: Offrire (sacrificare, immolare) a lui, a tutte le sue dignità (decoro, grado, titolo, nobiltà, magistratura), dentro ogni luogo (posto) suo.

218b: *dd mdw d(w) Gb htp m s'h=k nb m s.t=k nb*

218b: Dire le parole: Faccia Gb (Geb) l'offerta dentro tutte le tue dignità (decoro, grado, titolo, nobiltà, magistratura), dentro ogni luogo (posto) tuo.